

新しい年を迎え、約一ヶ月が経ちましたが、私たちはこれまで「主を待ち望む者」というテーマのもとで、神様からのメッセージに耳を傾けています。神様はご自身を待ち望む者にみことばを語られます。しかし、神様が語られることばはいつもすぐに理解できるものとは限りません。いや、むしろ私たちの常識では考えられないことがたくさんあります。しかし、そんな私たちの常識を超えるような主からの語りかけが、実は私たちにいのちを与え、私たちを内側から造りかえ、私たちに大胆な信仰の歩みをさせてくれるのです。

Since the new year, it has been about a month. Up until now we have been listening to sermons inspired by God, on the theme of “the man who waits upon God”. God speaks to those that wait and hope upon Him. However it is not always clear at first what God is saying to us when He first speaks. In fact, there are many things He says that fall outside the realm of our normal common sense. But it is these words that are outside our common sense that give us true life, remake us from the inside, and give us boldness to walk by faith.

そういうわけで、今日は有名な奇跡物語の一つから御言葉を取り次がさせていただきます。主イエスが五つのパンと二匹の魚で、5千人以上の人を食べさせたという記事です。とても常識では考えられないことです。けれども、この記事は4つの福音書に記されているもので、とても大切なものといえます。そこで今日は、その中のヨハネの福音書を開いているわけですが、そこには主イエスの二人の弟子が出てきます。ピリポとアンデレです。彼らに焦点をあてて考えてみたいと思います。

This is why today, we are taking a look at a passage that tells about a very famous miracle. It is about how the Lord Jesus fed more than 5000 with just 5 loaves of bread and 2 fish. This is way outside the realm of common sense. But this miracle is recorded in all four gospels, so it is very important. Today we are looking at the miracle as recorded in John, and in it, 2 of the disciples play a role. Philip and Andrew. I would like to turn our focus to them and think about their role in this miracle.

主イエスが病んでいる人々を癒されたのを見た人々は、主イエスのもとに集まってきました。男だけで5千人とありますから、それはそれはたくさんの方が主イエスのもとに来たわけです。その時、主イエスはピリポに言われました。「どこからパンを買って来て、この人々に食べさせようか」(5節)と。彼らは山にいましたので、まわりには何もありません。そんな状況の中で、主イエスはピリポにどうやってこの群衆に食べさせようかと言われたのです。ピリポからすると実に困るような主イエスの発言です。

People that saw Jesus healing the sick, began to gather to Him. Just the men alone were 5000, so there really was a great multitude that gathered around Jesus. At this point, Jesus says to Philip “Where are we to buy bread, that these may eat?” (v.5). They were in the mountains, so there was nothing around for miles. It was in these circumstances that the Lord Jesus asks Philip how should the crowd be fed. From Philip's perspective, this really was a tough problem.

私たちの教会にも毎週30名前後の大人と5-6名の子どもたちが集います。ポットラックの日ならまだ良いのですが、何も予定していない日に、急にこの40名前後の人に食べさせる準備をするというのは簡単なものではありません。ましてや、ここでの話は40人どころではなく、その百倍以上の5千人です。すごい数の人々なのです。しかも、その場所は街中ではありません。山での出来事です。

At our church, each week about 30 adults and 5-6 children attend each week. On the days we have a potluck, it is OK, but what if we said all of a sudden on one of the days that was not a potluck, OK we need to get ready feed everyone, it would not be an easy task. And in this case, in the account we are studying today, it is not 40 people, but 100 times that, more than 5000 people. This is a tremendous number of people. And on top of that, the place was not even in a town. This was all happening in the mountains.

主イエスのことばにピリポはこう答えました。「めいめいが少しずつ取るにしても、二百デナリのパンでは足りません」(7節)と。1デナリとは、当時のユダヤの労働者が稼ぐ約一日分の賃金です。これを仮に1万円とすると、200デナリは、200万円です。たとえ200万円分のパンがあっても足りないだろうというのがピリポの計算でした。つまり、ピリポは、「そんなお金を私たちは持っていないし、あったとしてもそれでは足りない、しかも、それらをどこで買ってくるんですか？イエス様？」と言うのです。このピリポの応答を聞いて、あなたはどのように思いますか？彼に同意しますか？

To Jesus' question, Philip answered as follows. "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that everyone of them may receive a little." (v.7) 1 denarii is about what a man of that day could earn for working a whole day. If we say this is about \$100, then 200 denarii is about \$20,000. Even if they had \$20,000 worth of bread, it still would not be enough, according to what Philip calculated in his mind. In other words, Philip is saying "We don't have that kind of money, and if we had it, it would not really fill everyone up, and on top of that, where are we going to buy it all? Jesus are seeing what I am seeing?" When you hear Philip's response, what do you think? Do you tend to agree with him?

では、もう一人の弟子、シモン・ペテロの兄弟アンデレはこの主イエスのことばにどう応答したのでしょうか？彼も、ピリポに同意して、「そうですよ、イエス様。そんな無茶なこと言わないで下さいよ。私たちが5千人に食事をさせるなんて無理にきまっています」と言ったのでしょうか？9節を見て下さい。アンデレはこう言います。「ここに少年が大麥のパンを五つと小さい魚を二匹持っています。しかし、こんな大ぜいの人々では、それが何になりましょう」と。アンデレもピリポと同様、あまりにも大勢の人数に圧倒されて、どうしていいかわかりませんでした。

So how did another one of Jesus' disciples, Andrew brother to Simon Peter, respond to Jesus? Did he agree with Philip saying "That's true Jesus. Don't say such impossible things. There is no way we can feed 5000 people."? Let's look at verse 9. Andrew actually says the following "There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?" Andrew was like Philip, he felt the pressure of the large crowd, and did not know what to think.

しかし、彼はピリポと違い、自分の近くにあるものに目を留めました。少年がもっていた5つのパンと2匹の魚です。そして、それらを主イエスのもとにもってきたのです。5千人という人の数からすると、それはほんのわずかな量の食物でした。しかし、アンデレは主イエスのことばを聞いて、「無理です、そんな常識外れです」という代わりに、今そこにあるものを主イエスのもとに差し出したのです。彼は主イエスのことばを聞いた時に、この世(自分)の常識をもってして、いろいろと頭で計算し、それがいかに無理なことかという説明を主イエスにしたのではなく、今自分たちの近くにあるもの、自分が差し出すことのできるものをまず主の前に差し出したのです。もちろん、彼の心もピリポと同様に、目の前の必要性の大きさに、自分ではどうして良いかわかっていませんでした。

However, he was different than Philip, because he set his eyes on something near at hand. It was the 5 loaves of bread and 2 fish that the boy had. And then he brought these to the Jesus. In the light of 5000 men, this really did not amount to much of anything. However when Andrew heard Jesus' words, he did not say "Impossible, it is out of the question", he instead brought what was at hand and to the feet of Jesus. When he heard what Jesus said, he did not calculate based on the common sense of this world and try to explain this to Jesus, he just took what he had near at hand at the moment, and brought it before Jesus. This was all he could do. Of course, just like Philip, he saw the enormous need before his eyes and he really did not know what to do.

私たちはこのピリポとアンデレのリアクションから、何を学ぶことができるのでしょうか？冒頭でもお話ししましたが、神様(主イエス)は私たちの理解を超えたことを言われることがあります。いや、そういうことが聖書には多く記されています。その主のことばが語られる時、私たちはどのようなリアクションをもって主に応えているのでしょうか？

What can we learn from the reaction of both Philip and Andrew? As I said earlier, God (the Lord Jesus) sometimes tells us things that outside our understanding. In fact, the Bible is filled with this sort of thing. When we hear these sorts of things from the Lord, how do we respond?

ピリポのように、主が言われることがいかに私たちの常識では考えがたいことであり、無理な話であるかを、具体的

な数字や例をあげながら、主に説明しようとするのですか？それとも、アンデレのように「自分ではどうして良いかわからない、でもそう語られたのは主であって、主がそれを成して下さるだろう」と期待と信頼の心をもって、主の前に今自分に与えられているものを差し出すのでしょうか？

Do we like Philip, put up concrete numbers and examples to try and explain to the Lord how outside of common sense, how impossible His words are to us? Or do we like Andrew think "I don't know exactly what to do myself, but if the Lord says it, then He can do it", and with a heart of hope and trust, bring before the Lord what we have been given at the moment?

両者は似ているようですが、違います。一方は、最初からそれが無理であると考えています。ですから、その実現へと向けて、自分が何かを差し出すということはありません。それが無駄になると考えるからです。しかし、もう一方は、常識的にはどうしてよいかわかっていませんが、そう言われたのが主であるので、その主のことばが実現するために、今近くにあるものを、自分に与えられているものに目を留めて、それを主に差し出すのです。

Both are similar, but different. One of them, from the beginning thinks that it is impossible. And this leads toward fulfilling this reality, and he does not offer anything to the Lord. It is because he thinks it will just be a waste of time. However the other, although it is beyond his common sense to understand, because the Lord said it, in order to help make the Lord's words reality, he sets his eyes on what he has around him at hand, and offers what he has to the Lord.

アンデレが差し出した5つのパンと2匹の魚が、主イエスに渡り、それを主がご自分の御手の中で祝福された時に何が起こったのでしょうか？5千人以上の人々がほしだけ食べることができました。これはまさに奇跡です。しかも、「なお余ったもので12かごがいっぱいになった」（13節）と、そこには余りがあったというのです。私たちの永遠の望みである主イエス・キリストはそういうことのできるお方なのです。主は、すべての人の必要を満たすことができるのです。私たちが語られた主イエスのことばに信仰をもってお応えし、今自分に与えられているものを主に差し出す時に、主は御手の中でそれを祝福し、用いてくださるのです。

When Andrew offered the 5 loaves of bread and 2 fish, and handed them over to Jesus, what happened when they were blessed in the hands of the Lord? More than 5000 were able to eat their fill. This is certainly a miracle. And on top of this, "they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten." (v13), there were leftovers. Our eternal hope, the Lord Jesus Christ is able to do this. The Lord is able to fill everyone's needs. When we have faith in the words of Jesus and answer Him, and bring forth that which we have, this will be blessed in the hands of the Lord, and He will use it for His purpose.

6節に「イエスは、ご自分では、しようとしていることを知っておられた」とあります。主イエスははじめからご自分がなさろうとしておられることをご存知です。私たちが置かれるあらゆる状況の中で、主はご自分がどうしたら良いのか、何が最善なのかかわからないので、私たちの知識や能力に頼ろうとしておられるのではありません。主にはできないことはなく、すべてを主は知っておられるのです。ただ主の関心事は、ご自分が奇跡を行われることに対してではなく、私たちがいかに主のことばに忠実に聴き従おうとするかという私たちの信仰に心を留めておられるのです。

Verse 6 says "he himself knew what he would do." The Lord knows from the beginning what He will do. The Lord is not one who does not know what is best for our situation, that He is waiting for us to tell Him according to our understanding and abilities. There is nothing the Lord can not do, and the Lord knows all things. What the Lord is interested in is not how we react to His miracles, but how faithfully we follow His words. He is interested in the faith we have in our hearts.

聖書の中にはたくさんの奇跡が記されていますが、奇跡中の奇跡とは何でしょうか？主が天地万物を創造されたことでしょうか？主が紅海を二つに分けられたことでしょうか？天の火をもってエリアの祭壇のいけにえを焼き尽くしたことでしょうか？病人を癒し、死人をよみがえらされたことでしょうか？もちろん、それらも奇跡中の奇跡と言えるでしょう。しかし、主にとって何よりも罪人である私たちが救われることの方が、それらの奇跡を行うことよりもっと困難なことといえます。一人の人が罪を悔い改めて、神様を信じる者となることこそ、私たちの常識では考えられないことではないでしょうか。

There are many miracles recorded in the Bible, but what is the miracle of all miracles? Is it the fact that He created

heaven and earth? Was it when He parted the waters of the Red Sea? Was it when brought fire down from heaven and consumed Elijah's sacrifice? Was it when He healed the sick or raised the dead? Of course these are all top notch miracles. However, more difficult than these was when He saved us while we were still sinners. When one person repents of His own sins, and places his faith in God, is not this beyond the realm of our common sense?

マタイは、その福音書の中(8章~9章)で、10の奇跡を記しています。そして、聖書で完全数といわれるその7番目に、自分自身の救いを記しているのです。本当に短い記事で、詳細が書かれているわけでもありませんが、マタイは主イエスに声をかけていただき、その招きにお応えすることによって、主の救いにあずかるものとされました。彼の古い人は死んで、神のために働く新しい人とされたのです。この救いのわがが主のなされる奇跡中の奇跡です。神様は一方的なあわれみと愛をもって、罪人である私たちを赦し、神の子どもとし、永遠のいのちをもつ者として下さるのです。

Matthew records in his gospel, (ch 8-9) 10 miracles. And what the Bible calls the perfect number 7, the 7th miracle recorded is his own salvation experience. It is really a short passage, and there are no real details, but by Matthew hearing Jesus' voice and responding to His invitation, Matthew received the Lord's salvation. His old self died, and he became a new person to work for the Lord. This salvation miracle is miracle above all miracles. God shows His one way mercy and love, forgives our sins, adopts us as His children, and gives us eternal life.

主イエスが弟子たちにこのことを言われた時、そこには5千人以上の人がありました。弟子たちだけで、その必要を満たすことは実際に不可能でした。それと同じように、私たちの周りにもたくさんのニードがあります。なすべきことがたくさんあります。しかし、私たちにはその必要を満たす力はありません。主だけがそれをなすことができになります。それは霊的必要から始まり、物質的必要、あらゆる必要に至るまで、主は私たちの常識を超えて働いて下さり、満たして下さいます。大切なことは、私たちが主の御言葉を聞く時に、それをすべて自分の常識に当てはめて、計算しないことです。そうではなく、御言葉を語られる主を仰ぎ見つつ、今そこにあるもの、自分に与えられているものを主の前に差し出すことです。たとえ、差し出すものが小さく思えても、それが主の御手の中で祝福される時、不可能と思えるような奇跡も起こるのです。

When the Lord Jesus was told this by His disciples, there were more than 5000 men before Him. There was not even enough to fill even His disciples. In the same way, all around us there are lots of needs. There is much that needs doing. However, we do not have the strength to fill these needs on our own. Only the Lord can accomplish this. This extends from spiritual needs, to physical needs, to all sorts of needs, the Lord works beyond our understanding to fill them all. What is important is when we hear the words of the Lord, we do not rely on our understanding and try to calculate things out. No, we need to keep our eyes on the Lord, and take what we have at hand, and bring it before the Lord. Even if what we have seems small, when it is blessed in the hands of Jesus, what we think is an impossible miracle will be done.